

נעשה בפאריס, ביום כג' בכסלו תשכ"ו (17.12.1965)
בשני עותקים, בשפה העברית ובשפה הצרפתית, ודין מקור
לשני הנוסחים במידה שווה.

בשם ממשלת מדינת ישראל: בשם ממשלת הרפובליקה הצרפתית:

Gilbert de Chambrun

וולטר איתן

סעיף קטן 2

הזכויות של אזרחים צרפתיים או ישראלים שקיבלו, לפני תחילת תקפה של אמנה זו, תשלום קצבאות של ביטוח זקנה יוכלו להבדק מחדש על פי בקשת המעוניינים. התוצאה של הבדיקה מחדש תהיה להעניק זכויות לזכאים החל מהיום הראשון של החדש הבא אחרי תחילת תקפה של אמנה זו, כאילו היתה האמנה בחוקף בזמן התשלום. אולם אם הזכויות ששולמו קודם להן היו נושא להיוון לא יהיה מקום לבדיקה מחדש.

סעיף 29

אמנה זו תאשר בהתאם להוראות החוקתיות הנהוגות בכל אחת משתי המדינות. היא תיכנס לתוקפה ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החלפת ההודעות הקובעות שמסני הצדדים התקיימו ההוראות הללו. אמנה זו נערכה למשך שנה אחת החל מתאריך תחילת תקפה, היא תחודש מאליה מדי שנה בשנה, זולת אם הסתלקו ממנה כהודעה שיש למסרה שלושה חדשים לפני תום המועד. במקרה של הסתלקות, ימשיכו הוראות אמנה זו לחול על הזכויות שנרכשו, למרות ההוראות המגבילות שהשלטונות המעוניינים יוכלו קבוע למקרי שהותו של מבוטח בחוץ לארץ.

סעיף 26

כל פורמליות שיכלה להקבע כהוראות חוקיות או מינהליות של אחת מהמדינות בעלות האמנה לצורך מתן גימלאות המשולמות על ידי המוסדות המוסמכים של מדינה זו מחוץ לשטח הארץ שלה, תחול, באותם התנאים כמו על אזרחים, על אנשים הזכאים ליהנות מגימלאות אלו על פי אמנה זו.

סעיף 27סעיף קטן 1

כל הקשיים המתייחסים להחלתה של אמנה זו ייושבו בהסכמה הדדית על ידי הרשויות המוסמכות הנזכרות בסעיף 23.

סעיף קטן 2

במקרה שלא היתה אפשרות להגיע בדרך זו לפתרון, תיושב המחלוקת בהתאם לפרוצדורה של בוררות שתיקבע על ידי הסדר שייעשה בין שתי הממשלות.

סעיף 28

גימלאות שתשלומן עוכב בהתאם להוראות שבתוקף באחת מהמדינות בעלות האמנה משום שהמעונינים מתגוררים בחוץ לארץ ישולמו החל מתאריך תחילת תקפה של אמנה זו. גימלאות שלא יכלו להיות מוענקות למעונינים ישולמו החל מאותו תאריך.

סעיף קטן זה לא יחול אלא אם התביעות יוגשו תוך תקופה של שנה החל מתאריך תקפה של אמנה זו.

האמנה יתקבלו אם יוגשו תוך אותה תקופה לרשות או למוסד מקבילים של המדינה השניה. במקרה כזה יהיה על הרשות או המוסד הנדונים להעביר ללא דחוי את הפניות לרשות או למוסד המוסמכים. אם הרשות או המוסד אשר להם הוגשה פניה אינה מכירה את הרשות או המוסד המוסמכים, תוכל ההעברה להיעשות דרך הרשויות הנזכרות בסעיף 23 להלן.

סעיף 23

בכל אחת מהמדינות בעלות האמנה ידאו כרשויות מנהליות מוסמכות לענין אמנה זו את השרים הממונים, כל אחד במה שנוגע לו, על החלתם של ההסדרים הנזכרים בסעיף 2.

סעיף 24

המוסדות החייבים בתשלום גימלאות על פי אמנה זו יפרעוהו כחוק במטבע מדינתם. במקרה שייקבעו באחת משתי המדינות בעלות האמנה הוראות במגמה להגביל את הסחר במטבע חוץ, יינקטו מיד אמצעים, בהסכמה בין שתי הממשלות, להבטיח, בהתאם להוראות אמנה זו, את העברת הסכומים המגיעים משני הצדדים.

סעיף 25

לא ייגרע מהכללים שנקבעו על ידי ההסדרים הנזכרים בסעיף 2 לגבי התנאים של השתתפות המבוטחים בבחירות הנובעות מפעולות הביטוח הסוציאלי.

סעיף 20סעיף קטן 1

לצורך החלתה של אמנה זו יעזרו זה לזה הרשויות המוסמכות ומוסדות הביטוח הסוציאלי של שתי המדינות בעלות האמנה, וזאת כאילו היה מדובר בתחיקת הביטוח הסוציאלי שלהן עצמן.

סעיף קטן 2

הרשויות המוסמכות יסדירו בין היתר בהסכמה הדדית את סדרי הפיקוח הרפואי והמינהלי על הנהנים מאמנה זו.

סעיף 21סעיף קטן 1

הזכות ליהנות מפטור לגבי היסלי רישום, אגרות, בולים ומסים קונסולריים שנקבעו בתחיקה של אחת מהמדינות בעלות האמנה בקשר למסמכים שיש להמציאם למינהלים או למוסדות הביטוח הסוציאלי של אותה מדינה, תחול גם על מסמכים מקבילים שיש להמציאם לצורך החלתה של אמנה זו למינהלים או למוסדות הביטוח הסוציאלי של המדינה השניה.

סעיף קטן 2

תעודות או מסמכים שיש להמציאם לצורך בצוע אמנה זו פטורים מאישור על ידי הרשויות הקונסולריות. פניות שצריך להגישן תוך תקופה קבוע לרשות או למוסד מוסמך על מנת שיתקבלו בענייני ביטוח סוציאלי באחת מהמדינות בעלות

השיעור שהיה משתלם לו היתה המחלה מתפתחת לפני החמרתה
בשטח הארץ שלה.

פרק 4 - גימלאות משפחתיות

סעיף 18

סעיף קטן 1

התחיקה של כל אחת משתי המדינות בעלות האמנה בקשר
לגימלאות משפחתיות תחול על הישראלים והצרפתים המתגוררים
במדינה האחת או השניה.

סעיף קטן 2

אם התחיקה הלאומית מתנה את הקניית הזכות לגימלאות
משפחתיות בהשלמה של תקופות עבודה בפעילויות מקצועיות או
כעין מקצועיות, יובאו בחשבון התקופות שהושלמו באחת משתי
המדינות כמו באחרת.

חלק ג': הוראות שונות

סעיף 19

הדשויות המוסמכות:

(1) יעשו את כל ההסדרים המינהליים הדרושים להחלתה של אמנה
זו;

(2) יעבירו זו לזו כל ידיעה בדבר האמצעים שננקטו לשם החלתה;

(3) יעבירו זו לזו, בהקדם האפשרי, כל ידיעה בדבר השינויים

של תחיקותיהן העשויים להשפיע על החלת האמנה.

סעיף קטן 5

הוראות סעיפים קטנים 3 ו-4 של סעיף זה יחולו אך ורק אם הקרבן נפגע מאבקת ריאות סקלרוגנית. הסדר מינהלי יקבע את דרכי החלוקה של נטל הגימלאות בין המדינות בעלות האמנה במקרים הנזכרים בסעיפים קטנים 3 ו-4 של סעיף זה.

סעיף 17

כאשר, במקרה של החמרה מחלת-מקצוע, הקרבן שנהנה או שנהנה מפיצוי בעד מחלת-מקצוע על פי תחיקה של אחת מהמדינות בעלות האמנה תובע לעצמו בעד מחלת-מקצוע בעלת אופי זהה זכויות לגימלאות על פי תחיקת המדינה השניה, יחולו הכללים הבאים:

- (א) אם הקרבן לא ביצע בשטח ארצה של אותה מדינה אחרונה פעילות העשויה לגרום למחלת-המקצוע או להחמירה, יישאר המוסד המוסמך של המדינה הראשונה חייב בתשלום הגימלאות על פי תחיקתו הוא בהתחשב בהחמרה.
- (ב) אם הקרבן ביצע פעילות בשטח ארצה של אותה מדינה אחרונה, יישאר המוסד המוסמך של המדינה הראשונה חייב בתשלום הגימלאות על פי תחיקתו הוא, מבלי להביא בחשבון את ההחמרה; המוסד המוסמך של המדינה השניה יעניק לקרבן את התוספת ששיעורה נקבע על פי תחיקת אותה מדינה שניה ושהוא שווה להפרט בין שיעור הגימלה שהיה משתלם אחרי ההחמרה ובין

המוענקות על פי תחיקת המדינה בעלת האמנה שבטטח ארצה עסק
לאחרונה בפעילות שיכלה לגרום למחלת-המקצוע הנידונה.

סעיף קטן 2

אם התחיקה של אחת מהמדינות בעלות האמנה מתנה את
הזכות ליהנות מגימלאות של מחלת-מקצוע בכך שהמחלה הנידונה
תוכח באופן דפואי בשטח ארצה, ייחשב הדבר כמילוי אחרי תנאי
זה כאשר אוהה מחלה הוכחה לראשונה בשטח ארצה של המדינה הינייה
בעלת האמנה.

סעיף קטן 3

אם התחיקה של אחת המדינות בעלות האמנה מתנה את
הזכות ליהנות מגימלאות של מחלת-מקצוע בכך שהמחלה הנידונה
תוכח תוך זמן שנקבע לאחר הפסקת הפעילות האחרונה העשויה
לגרום לאותה מחלה, המוסד המוסמך של אותה מדינה יביא בחשבון,
במידת הצורך, את הפעילויות בעלות אופי זהה שבוצעו בשטח הארץ
של המדינה בעלת ההסכם השניה, כאילו בוצעו בשטח ארצה של
המדינה הראשונה.

סעיף קטן 4

אם התחיקה של המדינות בעלות האמנה מתנה את הזכות
ליהנות מגימלאות של מחלת-מקצוע בכך שפעילות העשויה לגרום
לאותה מחלה בוצעו במשך תקופה שנקבעה, יתחשב המוסד המוסמך
של מדינה זו, במידת הצורך, בתקופות שבהן בוצעה פעילות בעלת
אופי זהה בשטח ארצה של המדינה בעלת האמנה השניה.

סעיף קטן 6

הוראה הסעיפים הקטנים 1, 2, 3, ו-5 של סעיף זה לא יחולו על קרבנות בצרפת של האונת-עבודה שאירעה בחקלאות המעבירים את מקום מגוריהם לישראל או כוהים בה באופן ארעי. במקרה זה, יובטח מתן הגימלאות בעין באופן ישיר על ידי המעביד האהראי או על ידי המבטח הבא במקומו.

סעיף 14

במקרים שנקבעו בסעיפים הקטנים 1 ו-2 של הסעיף הקודם, הגימלאות בעין נתונות בהתאם לחוקי המדינה המוסמכת, על השבנו של המוסד המוסמך ובהתאם לסדרים שייקבעו בהסכמה הדדית על ידי הרשויות המוסמכות של שתי המדינות.

סעיף 15

אם התחיקה של אחת מהמדינות בעלות האמנה קובעת שלצורך הערכת העדר כושר העבודה הנובע מתאונת עבודה או ממחלת-מקצוע, יובאו בחשבון, מכללא או במפורש, תאונות עבודה או מחלות-מקצוע שאירעו קודם לכן, המוסד המוסמך באותה מדינה יביא בחשבון את האונות העבודה או את מחלות-המקצוע שאירעו קודם לכן בשטח ארצה או על פי תחיקתה של המדינה השניה, כאילו אירעו בשטח שלה עצמה או על פי תחיקתה.

סעיף 16סעיף קטן 1

קרבת של מחלת-מקצוע זכאי לקבל את הגימלאות

סעיף קטן 2

קרבתן של תאונת-עבודה או של מחלת-מקצוע שאירעו בשטח ארצה של המדינה המוסמכת, המעביר את מקום מגוריו לשטח ארצה של המדינה השנייה, יזכה לגימלאות בעין הנתונות על ידי המוסד במקום מגוריו החדש, בתנאי שיקבל לכך רשות מאת המוסד המוסמך, אשר יביא בחשבון כדאי את הסיבות של שינוי מקום המגורים.

סעיף קטן 3

במקרים שצויינו בשני הסעיפים הקטנים הקודמים, יינתנו הגימלאות בעין על ידי המוסד של מקום השהייה או של מקום המגורים החדש, בהתאם להוראות של התחיקה המוחלטת על ידי אותו מוסד, במיוחד במה שנוגע להיקפה ולסדריה של נתינת הגימלאות שבעין? ואולם תקופת נתינתן של גימלאות אלה תהיה כפי שנקבע בתחיקת המדינה המוסמכת.

סעיף קטן 4

אף על פי כן, מתן פרוטזות, ציוד רב ערך וגמלאות בעין אחרות בעלות חשיבות רבה מותנה, חוץ ממקרה של דחיפות מוחלטת, בהרשאת המוסד המוסמך.

סעיף קטן 5

גימלאות בעין הנתונות במקרים שצויינו בסעיפים קטנים 1 ו-2 של סעיף זה מהוות נושא לשיפוי למוסדות שנתנו אותן, בהתאם להוראות שיפורטו בהסדר מינהלי.

פרק 3 — תאונות עבודה ומחלות-מקצועסעיף 12סעיף קטן 1

ההוראות הכלולות בתחיקות של אחת המדינות בעלות האמנה הנוגעות לתאונות עבודה ומחלות-מקצוע, והן מגבילות את זכויותיהם של זרים, או גורמות לאיבודן בשל מקום מגוריהם, לא יהיו מכשול לאזרחי המדינה האחרת.

סעיף קטן 2

התוספות או הגימלאות המשלימות המוענקות בנוסף לקיצבות תאונות עבודה על פי התחיקות החלות בכל אחת משתי המדינות בעלות האמנה יישמרו לאנשים שדובר בהם בסעיף קטן 1 המעבירים את מקום מגוריהם מאחת המדינות לשנייה.

סעיף 13סעיף קטן 1

קרבתן של תאונות עבודה או של מחלת-מקצוע שאירעו בשטח ארצה של אחת מהמדינות בעלות האמנה שאינה המדינה המוסמכת, יזכה לגימלאות כעין הנתונות על ידי המוסד של מקום השהיה או המגורים.

אותו כלל גם יחול כאשר מצבו של הקרבתן של תאונות-עבודה או של מחלת-מקצוע ששהייתו באותו שטח ארץ היא ארעית, מצריך באופן מידי טיפול רפואי, כולל אשפוז.

סעיף 10סעיף קטן 1

אם בתחיקתה של אחת מן המדינות בעלות האמנה מתנים את הענקתם של יתרונות מסויימים בתנאי מגורים, לא יהוו תנאים אלה מכשול לאזרחים ישראליים או צרפתיים, כל עוד הם מתגוררים בשטח ארצה של אחת מבעלות האמנה. אף על פי כן, ישולמו הגימלאות בעד ילדים, שנקבעו בתחיקה המיוחדת לעובדי המכרות, בהתאם לתנאים הקבועים בתחיקה האמורה. הפיצוי המצטרף והגימלה המיוחדת, שנקבעו על ידי התחיקה הצרפתית החלה על עובדי מכרות, ישולמו רק למעונוינים העובדים במכרות הצרפתיים.

סעיף קטן 2

אזרחי אחד הצדדים, הזכאים לקבל קיצבה ממוסדות הביטוח הסוציאלי של הצד השני והמתגוררים במדינה שלישית, יקבלו את קצבתם באותם התנאים כמו אזרחי המדינה החבה את הקיצבה.

סעיף 11

לענין החלה סעיף קטן 3 לסעיף 7, יובאו בחשבון אך ורק תקופות הביטוח שבתוקף על פי הסדר לפיו הושלמו ושאוּרְכָן הוא לכל הפחות שנה הן בצרפת והן במדינת ישראל.

סעיף קטן 5

הכללים שנקבעו בסעיפים הקטנים הקודמים יחולו על ביטוח מוות (קיצבאות).

סעיף 8

מבוטח, אשר אם יובאו בחשבון כל התקופות שצויינו בסעיפים הקטנים 1 ו-2 של סעיף 7, אינו ממלא באותו דגם אחרי התנאים הנדרשים על ידי התחיקות של שתי המדינות, תיקבע זכותו לקיצבה על פי תחיקת כל אחת מהן ככל שהוא הולך וממלא אחרי אותם התנאים.

סעיף 9סעיף קטן 1

כל מבוטח יכול ברגע שהוא נעשה זכאי לקבל קיצבה לוותר על ההנאה מהוראות סעיף 7 של אמנה זו. היתרונות שאותם הוא יכול לתבוע על פי כל אחת מן התחיקות הלאומיות מסולקים אז באופן נפרד על ידי הגופים המעוניינים.

סעיף קטן 2

המבוטח רשאי לשוב ולבחור בין הזכות ליהנות מסעיף 7 ובין הזכות ליהנות מסעיף זה, כאשר יש לו עגין לעשות כן, בין אם הדבר בא עקב שינוי באחת מן התחיקות הלאומיות בין עקב העברת מקום-מגוריו ממדינה אחת לשנייה, ובין במקרה שנקבע בסעיף 8, ברגע שנעשה זכאי לקיצבה חדשה ביחס לאחת מן התחיקות החלות עליו.

אם באחת משתי המדינות בעלות-האמנה אין למקצוע זה הסדר מיוחד, יצטרפו בכל זאת תקופות הביטוח שהושלמו באותו מקצוע בכפוף לאחד מן ההסדרים שהוזכרו בסעיף קטן 1 לעיל.

בין היתר, בהעדרו של הסדר מיוחד ביחס לביטוח סוציאלי במכרות בישראל, ייחשבו כשירותים העשויים להיות מצטרפים עם התקופות שהושלמו על פי ההסדר הצרפתי ביחס לביטוח הסוציאלי במכרות, אך ורק אותן תקופות עבודה שהושלמו במכרות בישראל, אשר, לו הושלמו בצרפת היו מקנות זכויות על פי התחיקה המיוחדת של ביטוח סוציאלי במכרות.

סעיף קטן 3

היתרונות שאותם יכול מבוטח לתבוע מאת כל אחד מן הגופים המעוניינים נקבעים, עקרונית, על ידי צמצום שיעור היתרונות שלהם היה זכאי אילו הושלמו כל התקופות שצויינו בסעיף קטן 1 לעיל במלואן על פי ההסדר המתאים, וזאת לפי השיעור היחסי של משך התקופות שהושלמו על פי הסדר זה.

סעיף קטן 4

אם נובע מן התחיקה של אחת מן המדינות בעלות האמנה שחישוב הגימלאות מבוסס על שכר ממוצע, על הערכה ממוצעת או על תוספת, יקבעו הללו, לצורך חישוב הגימלה שבתשלומה חייב המוסד של אותה מדינה, אך ורק בהתחשב בתקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקתה של אותה מדינה.

בה נמצא מקום העבודה החדש, אם נתקיימו בהם שני אלה:
 (1) הם ביצעו במדינה זו עבודה שכירה או כעין שכירה;
 (2) הם ממלאים אחרי התנאים הדרושים על מנת ליהנות מאותן
 גימלאות על פי תחיקתה של המדינה בה נמצא מקום-עבודתם
 החדש, תוך צירוף, אם יש בכך צורך, של תקופות הביטוח
 ושל התקופות המוכרות כשוות-ערך שהושלמו במדינה השנייה.

פרק 2 § ביטוח זיקנה וביטוח מוות (קיצבה)

סעיף 7

סעיף קטן 1

ביחס לעובדים שכירים או כעין שכירים צרפתיים או
 ישראלים שחלו עליהם בזה אחר זה לסידוגין בשתי המדינות
 בעלות האמנה הסדר או הסדרים של ביטוח זיקנה או ביטוח מוות
 (קיצבה), יצטרפו תקופות הביטוח שהושלמו על פי הסדרים אלו
 או תקופות הביטוח שהוכרו כשוות-ערך לתקופות ביטוח על פי
 אותם ההסדרים, במידה שאינן חופפות, הן מבחינת קביעת הזכות
 לגימלאות והן מבחינת קיום זכות זו או קבלתה מחדש.

סעיף קטן 2

כאשר תחיקתה של אחת המדינות בעלות האמנה מתנה את
 הענקתם של יתרונות מסוימים בכך שהתקופות יושלמו במקצוע
 הכפוף להסדר ביטוח מיוחד, יצטרפו לצורך קבלת הזכות ליהנות
 מיתרונות אלו, אך ורק אותן התקופות שהושלמו בכפוף לאותו הסדר
 או להסדרים המיוחדים המתאימים של המדינה השנייה.

הכפופים לתחיקתה של אותה בעלת-אמנה והמשוגרים אל בעלת-האמנה השנייה, ממשיכים להיות כפופים לתחיקתה של המדינה ששיגרה אותם.

חלק ב' : הוראות מיוחדות

פרק 1 - ביטוח אמהות ומות

סעיף 5

סעיף קטן 1

עובדים המעתיקים את מקום מגוריהם מצרפת לישראל נהנים, הם וזכאיהם, מגימלאות-אמהות מהשלטונות הישראליים בתנאי שהם ממלאים בישראל אחרי התנאים הדרושים על מנת לזכות באותן גימלאות, תוך צירוף, אם יש בכך צורך, של תקופות הביטוח או של תקופות שוות ערך שהושלמו בצרפת.

סעיף קטן 2

עובדים המעתיקים את מקום מגוריהם מישראל לצרפת נהנים, הם וזכאיהם, מגימלאות אמהות מן השלטונות הצרפתיים, אם נתקיימו בהם שני אלה:

(א) הם ביצעו עבודה הכפופה לביטוח בצרפת;

(ב) הם ממלאים בצרפת אחרי התנאים הדרושים על מנת לזכות באותן גימלאות, תוך צירוף, אם יש בכך צורך, של תקופות הביטוח או של התקופות המוכרות כשוות-ערך שהושלמו בישראל.

סעיף 6

עובדים שכירים או כעין שכירים העוברים ממדינה אחת לשנייה מקנים זכות לגימלאות-מות, בהתאם לתחיקתה של המדינה

סעיף קטן 3

הרשויות המינהליות המוסמכות של המדינות בעלות-

האמנה יוכלו לקבוע בהסכמה הדדית חריגים לכללים שצויינו בסעיף קטן 1 לסעיף זה. כמו-כן יוכלו להסכים ביניהן שהחריגים שנקבעו בסעיף קטן 2 לא יחולו במקרים מיוחדים מסויימים.

סעיף 4סעיף קטן 1

ההוראות של סעיף קטן 1 לסעיף 3 יחולו על עובדים

שכירים או כעין שכירים, בעלי אזרחות כלשהי, המועסקים בנציגויות דיפלומטיות או קונסולריות צרפתיות או ישראליות או שעובדים בשירותם האישי של בעלי תפקיד באותן הנציגויות. אולם,

א) לא יחול סעיף זה על בעלי-התפקיד הדיפלומטיים

והקונסולריים הסדירים ואף לא על הפקידים השייכים לסגל הנציגויות;

ב) עובדים שכירים או כעין שכירים שהם בעלי האזרחות של הארץ המיוצגת ע"י הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית ושלא השתקעו בארץ בה הם מועסקים יכולים לבחור בין החלת התחיקה של ארץ מקום עבודתם ובין החלת התחיקה של ארץ מוצאם.

סעיף קטן 2

העובדים בשירות ארגון ממשלתי של אחת מבעלות האמנה

החלות בכל אחת משתי המדינות בעלות האמנה המועסקים בטח הארץ של כל אחת מהן, כפופים לתחיקות שבתוקף במקום עבודתם.

סעיף קטן 2

העקרון שצויין בסעיף קטן 1 לסעיף זה כולל את

היוצאים מן הכלל הבאים:

(א) עובדים שכירים או כעין שכירים שמקום מגוריהם הקבוע

הוא בשטח ארצה של אחת המדינות בעלות האמנה והם

מועסקים במדינה השניה על ידי מפעל שיש לו מוסד

במדינה הראשונה, נשארים כפופים לתחיקות שבתוקף

במדינה בה נמצא מקום עבודתם הרגיל, כל עוד העסקתם

בשטח הארץ של המדינה הסניה אינה נמשכת מעבר לתקופה

של 12 חדשים;

במקרה שהעסקתם נמשכת, מסיבות בלתי צפויות מראש,

מעבר לתקופה שנקבעה מלכתחילה ועוברת על 12 חדשים,

ניתן יהיה לקיים באופן יוצא מן הכלל את תחולת התחיקות

שבתוקף במדינה בה נמצא מקום העבודה הרגיל בהסכמת

ממשלת המדינה בה נמצא מקום העבודה הזמני;

(ב) עובדים שכירים או כעין שכירים במפעלי-תובלה של אחת

המדינות בעלות-האמנה המועסקים בחלק הנייד (סגל נייד)

של מפעלים אלה יהיו כפופים באופן ייחודי להוראות

שבתוקף במדינה בה נמצא מקום מושבו של המפעל.

וביחס לתשלום פיצויים בעדן;

(ו) התחיקה ביחס לגימלאות משפחתיות;

(ז) התחיקה בדבר ההסדרים המיוחדים של בטוח סוציאלי באשר

היא נוגעת לסיכונים או לגימלאות הכלולים בתחיקות

הנזכרות בפסקאות הקודמות, ובמיוחד ההסדרים המתיחסים

לביטוח הסוציאלי במכרות.

סעיף קטן 2

אמנה זו חלה גם על כל חוק או תקנה ששינו או השלימו,

או שישינו או ישלמו, את התחיקות שהוזכרו בסעיף קטן 1 לסעיף

זה. ואולם היא לא תחול:

(א) על חוקים או תקנות המכסים שטח חדש של הביטוח הסוציאלי

אלא אם כן נערך לצורך זה הסכם בין המדינות בעלות

האמנה; במיוחד ייערכו הסכמים בדבר ביטוח מחלה וביטוח

נכות, כאשר ממשלת ישראל תנהיג הסדר חוקי של ביטוח

לגבי סיכונים אלה;

(ב) על חוקים ותקנות שירחיבו את ההסדרים הקיימים לסוגים

חדשים של גהנים, אלא אם לא הובעה ביחס לכך התנגדותה

של ממשלת הצד שטינה את תחיקתו שתובא לידיעת ממשלת

הצד השני תוך תקופה של שלושה חדשים החל מפרסומם

הרשמי של חוקים או תקנות אלה.

סעיף 3

סעיף קטן 1

עובדים שכירים או כעין שכירים על פי התחיקות

סעיף קטן 2

שטחי-הארץ הכלולים בהוראות של אמנה זו הם:
 אשר לישראל: מדינת ישראל;
 אשר לצרפת: צרפת המטרופולית והאיזורים שמעבר לים.

סעיף 2סעיף קטן 1

אמנה זו חלה על התחיקות הבאות:

(1) בישראל:

חוק הביטוח הלאומי החל על שכירים ועל כעין שכירים והנוגע לביטוח סיכוני זיקנה ומוות, תאונות-עבודה ומחלות-מקצוע, כיסויין של הוצאות אמהות וקצבאות למשפחות מרובות-ילדים.

(2) בצרפת:

(א) התחיקה הקובעת את הנהגת הביטוח הסוציאלי;
 (ב) התחיקה הקובעת את סדרי הביטוחים הסוציאליים החלים על מבוטחים בעלי מקצועות בלתי חקלאיים, למעט אותן הוראות המתחסות לביטוח שברשות של זקנה לגבי בני אדם העובדים מחוץ לשטחה של צרפת;

(ג) התחיקה ביחס לביטוחים הסוציאליים החלים על שכירים וכעין שכירים בעלי מקצועות חקלאיים;

(ד) התחיקה הקובעת קצבת זקנה עבור בלתי שכירים (ההסדר ההשתתפותי);

(ה) התחיקה ביחס למניעתן של תאונות עבודה ומחלות-מקצוע

No. 8451. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנת ביטוח סוציאלי

בין ממשלת מדינת ישראל

ובין ממשלת הרפובליקה הצרפתית

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת הרפובליקה הצרפתית

שמנוי וגמור אתן לשתף פעולה בשטח הסוציאלי

בהיותן מאשרות את העקרון של שוויון הטיפול באזרחים

משתי המדינות לגבי תחיקת הביטוח הסוציאלי בכל אחת מהן,

ברצותן לאפשר לאזרחיהן לשמור על הזכויות שנרכשו על פי

התחיקה של אחת מהמדינות ולהבטיח את צירופן של תקופות הביטוח

שהושלמו בכפוף לתחיקה של כל אחת מהמדינות,

החליטו לערוך אמנה, שתשאף לתאם את החלתם של תחיקת

הביטוח הסוציאלי הצרפתית ושל תחיקת הביטוח הלאומי הישראלית

על אזרחים צרפתיים וישראליים, ולצורך זה, שכיזי ביניהן על

ההוראות הבאות:

חלק א': עקרונות כלליים

סעיף 1

סעיף קטן 1

עובדים צרפתיים או ישראליים שב'דיה ג' יעין

שכירים כפופים לתחיקות הביטוח הסוציאלי הברזילאיות - סעיף 2,

החלות בישראל או בצרפת, ובכפוף להסתיגויות הרטומות בסעיף 3

ייהנו מהן באותם התנאים כמו אזרחי כל אחת מהמדינות הללו.